

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

ФАКУЛЬТЕТ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Ачилова Юлдуз Ахтамовна

**ЯВЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ
ПАДЕЖНЫХ ОКОНЧАНИЙ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Направление: 5220100 - филология (корейский язык)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Научный руководитель: Тураева Д.С.

Илмий маслахатчи : доц. Х.Хайрумаев.



Самарқанд - 2013

СамДЧТИ Таржимонлик факультети 5220100-Филология: корейс тили
таълим йўналиши битирувчиси Ачилова Юлдузнинг «**Явление
интерференции при изучении падежных окончаний в корейском языке**»
мавзусида бажарган битирув малакавий иши ҳақида илмий раҳбар

МУЛОҲАЗАСИ

Битирув малакавий иши корейс тили грамматикасида келишик қўшимчалари, уларнинг ишлатилиши ҳамда уларни тадқиқ қилиш масалаларига қаратилган. Мазкур битирув малакавий ишида қиёсий типологик метод асосида келишик қўшимчаларининг корейс ҳамда ўзбек тилларида ифодаланиши кенг тадқиқ этилган.

Фикримиз тасдиғи сифатида қўйидаги келишик қўшимчаларининг нафақат бир, балки бир неча вазифалари мавжудлигини кўришимиз мумкин: '-에', '-에 서', '-에 게', '-에 게 서', '-로'.

БМИ Кириш, 4 боб, хулоса ва адабиётлар руйхатидан иборат. Ишнинг кириш қисмида мавзунинг долзарблиги, объекти, мақсад ва вазифалари, методологик асослари, ҳажми баён этилган.

Биринчи бобда корейс тили келишиклари, уларнинг ишлатилиш жиҳатлари, таснифи каби масалалар талқин этилган.

Иккинчи бобда эса келишикларнинг ўзбек тили келишиклари билан қиёсий таҳлил қилиб, амалий тажриба натижалари умумлаштирилган.

Хулоса қисмининг мантиқан исботлангани, унинг назарий ва амалий масалаларга талабанинг ижодий ёндошуви билан характерланади.

БМИ амалдаги Низом талабларига тўлиқ мос келади. Юқоридагиларни инобатга олиб, ушбу малакавий ишни ЯДАда химоя қилишга тавсия қиламан.

Илмий раҳбар:

Ўқит. Д.С. Тураева

Ўқит. Ким Кванг Ил

СамДЧТИ Таржимонлик факультети 5220100-Филология: корейс тили таълим йўналиши битирувчиси Ачилова Юлдузнинг «Явление интерференции при изучении падежных окончаний в корейском языке» мавзусида бажарган битирув малакавий ишига

ТАҚРИЗ

Шарқ тили ҳисобланмиш корейс тилининг назарий ҳамда амалий грамматикасида тилда мавжуд бўлган келишиқ қўшимчаларини қиёсий-чоғиштирма метод орқали ўзлаштириш масалалари танланган мавзунинг долзарб эканлигидан далолат бериб турибди.

Битирувчи ўзининг малакавий ишини бажаришда ишга амалий жиҳатдан ёндошиб, корейс тили йўналиши юқори курс талабаларининг билим савиялари, кўникма даражаларининг қай аҳволда бўлиши, келишиқ қўшимчаларининг тўғри ёки нотўғри қўлланилиши каби масалаларни тажрибада синаб кўрди. Назарий қарашлари тўғрисидаги масалалар ишнинг ушбу бобида амалий жиҳатдан факт ва далиллар билан ўз исботини топган.

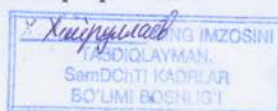
БМИнинг биринчи бобида ўтказилган тажриба синов умумлаштирилган ҳамда зарурий хулосаларга келинган.

Малакавий ишнинг иккинчи бобида эса тадқиқотчи масала юзасидан корейс тилини ўзбек тили билан қиёслаб, ўхшаш ва ноўхшаш жиҳатлари тўғрисида аниқ бир тўхтамга келган.

Ишнинг хулоса қисмида келтирилган барча маълумотлар, далиллар ҳамда амалий тажриба кўрсатмалари тўлиқ хулосаланган.

Муаллифнинг ишни бажаришдан мантиқийлиги, масалалар таҳлилига ижодий ёндошуви, ишни расмийлаштиришдаги тартиблилиги, фикрларни баён қилишдаги лўнда тили уни масалани чуқур ўрганганлигидан, илмий тадқиқот ишига қизиқиши юқори эканлигидан далолат беради. Битирув малакавий иш содда, раво тилда баён қилинган. Ишни ижобий баҳолаш мумкин деб ҳисоблайман ва ҳимояга тавсия этаман.

СамДЧТИ Умумий ва амалий
тилшунослик кафедраси доценти



Х.Хайруллаев

СамДЧТИ Таржимонлик факультети корейс ва хитой тиллари кафедрасининг 2013 йил,
25 май куни ўтказилган № 10-сон йиғилиш баённомасидан

КЎЧИРМА

Қатнашдилар: корейс ва хитой
тиллари кафедрасининг барча аъзолари,
БМИ иши раҳбарлари,
корейс тили таълим йўналиши
битирувчилари

КУН ТАРТИБИ:

1. 2012-2013 ўқув йилида 5220100 филология-корейс тили таълим йўналиши
битирувчилари томонидан бажарилаётган битирув малакавий ишининг дастлабки
химояси тўғрисида.

ЭШИТИЛДИ:

Йиғилишни кафедра мудирини в.в.б.Д.С.Тураева кириш сўзи билан бошлади. Нотик
битирувчиларни БМИлари бажарилиши ҳақида амалдаги Низом билан кенг таништирди.
Ишнинг бажарилиш тартиби тўғрисидаги талабалар саволларига атрофлича тўхталди.

Сўз кат.ўқит.Ким Кванг Илга берилди: Сизлар ўз БМИларингизнинг лойиҳасини
ишлаб чиқдингизлар, мавжуд Низомга кўра дастлабки химояда БМИлар кўлэзма шаклида
бўлиши шарт.

Сўзга Таржимонлик факультети декани доц.Х.Хайруллаев чиқди: -Дастлабки
химояда БМИларининг режалари, фойдаланилаётган адабиётлар, умуман, ишларнинг
назарий ва амалий сифати, уларнинг қай даражада бажарилиш аҳволи билан танишамиз.
Ҳар бир БМИ талабалар томонидан мустақил бажарилади. Бугун БМИларингизни кўлэзма
шаклида қораламасини кўрсатишларингиз лозим. Ташқи тақриз берувчи малакали
мутахассисларни белгилаб оламиз.

Сўз бирин-кетин битирувчиларга берилди, уларнинг мавзулари, илмий раҳбарлари
эълон қилиб борилди. БМИ бажараётган талабалар ўз мавзуларининг мақсади,
долзарблиги, вазифаларини баён этиш билан йиғилганларни таништира бошлашди.
Талабалар берилган саволларга аниқ ва раvon жавоб қайтаришга ҳаракат қилишди.

Сўзга чиқди: битирувчи Ачилова Юлдуз

**БМИ мавзуси: “Явление интерференции при изучении падежных окончаний в
корейском языке”**

Илмий раҳбар: ўқит.Тураева Д.С.

Ишдан кўзланган мақсад: Корейс тилида келишиқ кўшимчалари, уларнинг
таснифи, ишлатиш йўллари каби масалаларни тадқиқ этишдан иборат.

Талаба куйидаги берилган саволларга батафсил жавоб берди:

Саволлар:

1. Ўзбек ва корейс тилларидаги келишиқ кўшимчаларини таҳлил қилганда
қандай фарқларни кўришимиз мумкин.

2. БМИни бажаришда қандай тадқиқот усулларидан фойдаландингиз?

Йиғилиш қатнашчилари ва битирувчи Ачилова Юлдуз фикр-мулоҳазалари асосида
Йиғилиш кенгаши

ҚАРОР ҚИЛАДИ:

Талаба Ачилова Юлдузнинг “Явление интерференции при изучении падежных
окончаний в корейском языке” мавзусидаги битирув малакавий иши химоя қилишга
тавсия этилсин.

Раислик қилувчи

Д.С.Тураева

Йиғилиш котиби

Н.А.Расулов



차례

서론.....	3
I.한국어의 부사격 조사 -에, -에서, -에게/-한테, -에게서/-한테서, -로의 용법 분류에 따른 우즈베크어 어미 대조	5
1.1. 장소를 나타내는 데 사용되는 부사격 조사.....	5
1.2. 시간을 나타내는 데 사용되는 부사격 조사.....	13
1.3. 사람이나 동물을 나타내는 데 사용되는 부사격 조사	16
1.4. 이유를 나타내는 데 사용되는 부사격 조사: 명사+(으)로, 명사 +에.....	18
1.5. 단위를 나타내는 데 사용되는 부사격 조사: 명사+에.....	19
1.6. 상황, 범위, 영역을 나타내는 데 사용되는 부사격 조사: 명사+에서.....	19
1.7. 한국어 부사격 조사 각각의 용법에 대응되는 우즈베크어 어미 정리.....	20
II.우즈베크어 어미 ‘-da, -ga, -dan’ 용법 분류에 따른 한국어 부사격 조사 대조.....	23
2.1. 여격 어미-ga	23
2.2. 탈격 어미 -dan.....	26
2.3. 장소격 어미 -da	29

2.4. 우즈베크어 어미에 대응되는 한국어 부사격 조사 정리.....	31
Ⅲ. 우즈베크인 한국어 학습자들을 대상으로 한국어 부사격 조사 테스트 실시.....	33
3.1. 테스트 결과 정리	33
3.2. 테스트 결과 분석	36
Ⅳ. 부사격 조사 교육 내용 및 방법.....	40
4.1. 장소.....	41
4.2. 이동	44
4.3. 주고받음	48
4.4. 이유, 시간, 단위	50
4.5. 부사격 조사 학습 모형.....	53
결론.....	58
참고문헌	60

서론

다른 언어권의 한국어 학습자들과 같이 우즈베키스탄의 한국어 학습자들에게도 한국어의 부사격 조사 ‘-에, -에서, -에게/-한테, -에게서/-한테서, -로’ 등은 많은 혼란을 일으키고 있다. 이는 다른 이유보다 우즈베크어에도 한국어의 격조사와 비슷한 역할을 수행하는 격을 나타내는 어미 ‘-da, -ga, -dan’ 등이 존재하기 때문이다. 이러한 우즈베크어의 어미는 일정 부분 한국어의 조사와 동일한 역할을 수행하기도 한다. 하지만 한국어의 부사격 조사와 우즈베크어의 어미가 완전히 동일한 기능을 하지 않는다는 점이 우즈베키스탄 학습자들을 혼란스럽게 만드는 가장 큰 요인이 되고 있다고 여겨진다. 한국어의 부사격 조사와 그에 대응되는 우즈베크어의 어미를 대조 분석하면 1:1 대응을 하는 경우는 없고 1:n, n:1, n:n 대응을 하는 것을 볼 수 있다. 한국어와 우즈베크어의 이러한 유사성으로 말미암아 우즈베크 학습자들이 한국어를 배울 때 모국어 간섭 현상으로 인해 정확한 부사격 조사 사용에 어려움을 겪고 있는 실정이다.

본 연구는 우즈베키스탄의 한국어 학습자들이 한국어 부사격 조사를 학습하는 데 있어 어떠한 오류 양상을 보이는 지를 분석하고 그 결과에 따라 우즈베키스탄 학습자들을 위한 한국어 부사격 조사의 교육 방안을 모색해 보는 데 있다. 본 연구는 먼저 한국어의 부사격 조사 ‘-에, -에서, -에게/-한테, -에게서/-한테서, -로’와 우즈베키스탄에서 부사격 조사의 역할을 수행하는 어미인 ‘-da, -ga, -dan’의 구체적인 용법을 분석하고 이를 서로 비교하여 어떠한 공통점과 차이점을 갖고 있는 지를 살펴본다. 다음 한국어 학습자들을 대상으로 한 한국어 부사격 조사와 우즈베크어 어미에 관한 테스트를 실시하고 그 테스트 결과를 분석하여

우즈베키스탄의 한국어 학습자들이 어떤 부분에서 가장 많은 오류를 일으키고 어떤 부분을 어려워하는 지를 분석할 것이다. 그런 다음 우즈베키스탄 학습자들에게 가장 효율적인 교육 방안을 찾아보고 그러한 교육 방안에 따라 우즈베키스탄 한국어 학습자들을 위한 한국어 부사격 조사 학습 모형을 제시하고자 한다.

I. 한국어의 부사격 조사 ‘-에, -에서, -에게/-한테, -에게서/-한테서, -로’의 용법 분류에 따른 우즈벱어 어미 대조

한국어 학교 문법에 따르면 부사격 조사는 선행하는 체언이 문장 속에서 부사어로서의 자격을 갖도록 하는 기능을 한다. 부사격 조사는 선행 명사와 서술어에 따라 여러 가지 뜻으로 쓰이기 때문에 그 종류가 다양하다. 하나의 형태가 여러 기능을 하거나 여러 형태의 조사가 단일한 의미 기능을 한다는 특징이 있다. 하나의 부사격 조사가 두 가지의 문법적 기능을 갖기도 하는 것이다. 예를 들면 부사격 조사 ‘-에서’는 처소(행위가 이뤄지는 장소)의 의미 기능과 출발점의 의미 기능을 수행한다. 반대로 도착점의 의미 기능을 하는 조사는 ‘-에’, ‘에서’가 있어 하나의 의미 기능에 하나의 조사가 대응되는 것이 아니라는 것을 보여준다. 이러한 특성은 부사격 조사가 본질적으로 서술어의 의미와 밀접한 관련이 있기 때문에 발생한다. 문장 안에서 어떤 서술어와 함께 나타나느냐, 또 어떤 위치에서 나타나느냐에 따라 하나의 조사가 다양한 의미 기능을 하는 것이다. 이러한 특성 외에도 부사격 조사는 생략이 용이하지 않다는 점에서 여타의 격조사와 차이를 보인다.

다음의 부사격 조사 구분은 국립국어원의 ‘외국인을 위한 한국어 문법 1’ 체계편의 부사격 조사의 용법과 기능 부분을 참고하여 해당 항목별로 우즈벱어 번역과 함께 부사격 조사에 해당하는 우즈벱어 어미를 표시하여 한국어 부사격 조사에 어떤 우즈벱어 어미가 대응되는 지를 살펴보았다.

1.1. 장소를 나타내는 데 사용되는 부사격 조사

한국어에는 장소를 나타내는 대표적인 부사격 조사가 ‘-에’이다. 이는 장소와 위치를 나타내는 명사 뒤에 붙어 사람이나 사물이 존재하거나 위치하는 곳을 나타낸다. 무정명사 뒤에 쓰이며, 주로 ‘있다, 계시다, 없다,

살다, 머무르다, 체류하다’ 등과 같이 존재의 의미를 갖는 단어나 ‘많다, 적다, 드물다;’ 등과 이와 유사한 단어, 그리고 ‘앉다, 쓰다, 눕다, 찍다, 붙이다, 놓다, 남다’ 등과 같은 동작동사와 함께 쓰인다. 따라서 [가]의 (1)과 (2)는 부사격 조사 ‘에’가 주어가 존재하는 위치의 특징 장소를 나타내는 용법으로 사용되는 예이다.

그렇게 한국어에서 장소명사, 시간명사, 단위명사, 등과 결합하여 쓰이는 조사 ‘-에/-에서’에 해당하는 우즈벱어의 처소격은 시간과 장소를 나타내는 기능을 하며, 우즈벱어의 표지는 ‘-da’이다. 우즈벱어의 장소격은 ‘-da’는 행위의 장소와 시간을 가리키되, 문장에서 부사어의 기능을 한다.

가. 대상의 존재 위치 : 명사+에 (있다, 없다, 살다, 머무르다, 계시다, 남다)

대상의 존재 위치를 나타내는 부사격 조사 ‘-에’는 우즈벱어 어미 ‘-da’로 번역된다.

(1) 내 남자 친구는 부산에 있어요/ 없어요.

Mening yigitim (do`stim) Pusanda/Pusanda emas.

(2) 할아버지는 거실에 계세요.

Buvam mehmonxonada.

(3) 나는 중국에 살고 있는 민영이가 보고 싶어요.

Men Xitoyda yashaydigan Minyongni sog`indim.

(4) 혼자 집에 남은 동생이 걱정 돼요.

Uyda yolg`iz qolgan ukamdan xavotir olayapman.

(1), (2), (4)의 ‘-에’와 결합하는 성분은 장소를 나타내는 말이며, 수식을 받는 서술어는 주로 ‘있다, 계시다, 없다, 존재하다, 위치하다, 많다, 적다, 남다’ 등과 함께 쓰인다. 우즈벱어로는 ‘내 남자 친구는 부산에 있어요’, ‘할아버지는 거실에 계시요’, ‘혼자 집에 남은 동생이 걱정 돼요’ 는 어미 ‘-da’ 로 번역된다. (3)의 ‘-에’는 사건이 일어나거나 행위가 이루어진 장소를 나타내는 말에 붙어 표현되는 서술어로는 ‘발생하다, 살다, 머무르다, 거처하다’와 함께 쓰인다. 이 경우 이들 동사들이 ‘행위’와 ‘존재’ 두 가지 의미를 모두 가지고 있기 때문에 ‘-에’는 ‘에서’로 바꾸어 쓸 수도 있다. 즉, ‘에’를 사용하면 존재하는 위치를 말하는 것이 되고, ‘에서’를 사용하면 실제로 행위가 일어나는 곳을 말한다. 그런데 우즈벱어에는 이러한 특성이 없고 번역할 때는 모두 어미 ‘-da’로 번역된다. 따라서 대상에 존재 위치를 나타내는 부사격 조사 ‘-에’는 우즈벱어 어미 ‘-da’ 와 대응하는 것을 볼 수 있다. 우즈벱어 문법론에 따르면 ‘-da’ 어미에는 여러 가지 의미가 있는데 ‘존재’와 ‘행위’ 두 가지 의미는 위의 예문에 나타내는 의미와 일치한다. 우즈벱어의 ‘-da’ 어미는 사람이나 사물의 위치와 존재, 사건이 일어나거나 행위가 이루어진 장소를 나타내기 때문이라고 볼 수 있다¹.(273p)

나. 동작이나 행위가 일어나는 곳 : 명사+에서(동작 동사)

부사격 조사 ‘-에서’는 장소나 위치를 나타내는 명사에 붙어 어떤 행위나 동작이 이루어지고 있는 장소를 나타낸다. 이런 의미를 가진 조사는 우즈벱어 어미 ‘-da’로 번역 된다.

¹ U. Tursunov (1992), 『Hozirgi o`zbek adabiy tili』 Toshkent : “O`zbekiston”.

(5) 우리는 파티장에서 춤을 추었어요.

Biz bazm (maydoni)da raqsga tushdik.

(6) 우리는 어제 중국 식당에서 저녁을 먹었어요.

Biz kecha Xitoy oshxonosida kechki ovqatni qildik.

(7) 더운 날에는 밖에서 잠을 자곤 했어요.

Issiq kunlarda ko`chada uxlardik.

(8) 나무 위에서 새들이 노래를 부르고 있어요.

Daraxt ustida qushlar sayrab yuribti.

(9) 사람들이 운동장에서 공을 차고 있어요.

Odamlar sport maydonchasida ko`ptok o`ynayapti.

(5~9)의 예문은 ‘명사+에서’의 형태를 취하고 있다. 이 때 ‘-에서’ 앞에 오는 명사는 주어의 어떤 행위가 이루어지는 장소를 나타낸다. 예를 들면 (5)는 춤을 추는 장소가 파티장임을, (9)는 공을 차고 있는 곳이 운동장임을 나타낸다. 이런 경우 부사격 조사 ‘-에서’는 우즈벱어 어미 ‘-da’로 번역된다.

다. 동작이나 행위가 미치는 곳 : 명사+에

부사격 조사 ‘-에’는 명사에 붙어서 서술어의 행동이 일어남으로써 영향을 받게 되는 장소를 나타낸다. 이 경우 조사 ‘-에’는 우즈벱어 ‘-ga’로 번역된다.

(10) 나는 피곤해서 침대에 누워 잤다.

Men charchanimdan karovotga yotib uxlab qoldim.

(11) 민수는 털썩하고 의자에 앉았다.

Minsu stolga chalp etib o`irdi.

(12) 아버지는 계약서에 도장을 찍었다.

Dadam shartnomaga muhr urdi.

(13) 엄마는 그릇을 식탁에 놓았다.

Oyim idishni stolga qo`ydi.

(14) 선생님은 칠판에 ‘안녕하세요!’ 라고 썼어요.

O`qituvchi doskaga "Assalom alaykum!" deb yozdi.

(15) 인터넷 시대에도 손으로 쓴 편지에 우표를 붙여 보낼 수 있다.

Internet davrida ham qo'l bilan yozilgan xatga pochta markasini yopishtirib xat yuborsa bo'ladi.

대체로 ‘동작이나 행위가 일어나는 곳’은 ‘공간’의 개념이 강하고, ‘동작이나 행위가 미치는 곳’은 ‘사물’의 개념이 강하다. 또 전자의 경우는 넓은 장소나 위치가, 후자의 경우는 좁은 장소나 위치가 해당된다.

(16) 그는 운동장에서 철봉에 매달렸다.

U sport maydonida turnikga osildi.

(17) 그는 사무실에서 메모지에 급히 무엇을 적었다.

U idorada eslatmaga shoshilinch nimanidir yozdi.

위에서처럼 ‘-에서’는 공간, 즉 넓은 장소를 나타내고 ‘-에’는 사물 즉 좁은 장소를 나타낸다. 우즈베크어도 역시 ‘-에서’는 ‘-da’ ‘-에’는 ‘-ga’로 구별된다.

라. 장소의 이동 : 명사+에서, 명사+에, 명사+로

부사격 조사 ‘-에서’는 ‘떠나다, 오다. 출발하다’ 등 이동 동사와 결합하여 ‘출발’의 의미를 나타낸다. 우즈베크어로는 ‘-dan’으로 번역된다.

(18) 어디에서 오셨습니까?

Qayerdan keldingiz?

(19) 프랑스에서 편지가왔다.

Fransiyadadan xat keldi.

(20) 큰 길에서 빠져나와 오른쪽으로 가세요.

Katta yo'ldan borib o`ng tomonga boring.

(21) 제주도에서부터 여행을 시작했다.

Chedju orolidadan sayohatni boshladik.

(18-21)에서 ‘-에서’는 공간적인 출발점, 출처를 의미하는데, 이에 대응하는 우즈베크어 어미는 ‘-dan’이다.

이동의 도착점을 나타내는 조사는 ‘-에, -(으)로’가 있다. 이동의 의미를 나타내는 ‘-에’가 ‘가다, 오르다, 들어가다, 들어오다’ 등의 이동 동사와 결합하여 쓸 때 ‘-로’로 교체가 가능하다. 이 때 ‘-로’는 ‘방향’의 의미가 강하다. 부사격 조사 ‘-에’는 도착의 의미를 나타내는 서술어와 결합하여 ‘이동’의 의미를 나타내는데 이 때 ‘-로’는 어울리지 않는다. 부사격 조사 ‘-

로'는 출발의 의미를 나타내는 서술어와 결합하여 '이동'의 의미를 나타내는데 이 때 '-에'는 사용할 수 없다. 이동의 도착점을 나타내는 부사격 조사 '-에'와 '-(으)로' 둘 다 우즈벡어로는 '-ga' 어미로 번역된다.

(22) 드디어 우리는 서울에 도착했다.

Nihoyat Seulga yetib keldik.

(23) 이쪽으로 오십시오.

Bu tomonga o'ting.

부사격 조사 '-에'는 위치 명사나 장소를 나타내는 명사와 결합하여 '가다, 오다' 등 '가다' 류의 서술어와 '도착하다, 다다르다, 이르다' 등 '도착하다' 류의 서술어가 뒤에 오면 '목표점, 도착점'의 의미를 나타내는 데 사용하는 조사이고, 부사격 조사 '-(으)로'는 '쪽, 편'과 같은 의존 명사나 '방향, 방면'과 같은 명사와 '~를 향하다'의 의미인 방향을 나타낼 때 사용하는 조사이다. 이 때 조사 '-로'는 모음으로 끝난 말이나 'ㄹ' 받침의 단어 다음에 사용하고, '-으로'는 'ㄹ'이 아닌 자음으로 끝난 말 다음에 사용한다.

(24) 바닷가로 오십시오.

Dengiz qirg'og'iga kelinglar.

(25) 이 길로 가십시오.

Bu yo'ldan kelinglar.

(26) 우리 집으로 오십시오.

Bizning uyimizga keling.

아래와 같이 동사에 따라 사용하는 조사가 다르다.

‘-에’를 사용하는 동사 : 도착하다, 이르다, 도달하다, 미치다 등 ‘-(으)로’를 사용하는 동사 : 떠나다, 향하다, 출발하다, 옮기다, 이사하다 등

두 조사 모두 가능한 동사 : 가다, 오다, 오르다 등

우즈벱어에서는 사용하는 동사 의미에 따라 달라지는데 ‘-(으)로’, ‘-에’는 우즈벱어로 어미 ‘-ga’ (24, 26)와 어미 ‘-dan’(25)으로 번역할 수 있다. 예문 (24)와 (26)은 일정한 장소로의 방향을 나타내서 우즈벱어로는 ‘-ga’로 번역된다. (25)에서는 일정한 장소를 통과하는 것으로 우즈벱어로는 ‘-dan’로 번역된다.

어떤 장소나 사물로부터 떨어져 나오는 '떨어짐'의 경우에는 ‘에서’를 사용하고, 어떤 장소나 사물로 가까이 가는 ‘다가감’의 경우에는 ‘에’를 사용한다고 할 수 있다.

우즈벱어로는 ‘떨어짐’을 나타내는 어미가 ‘-dan’이고 ‘다가감’을 나타내는 어미는 ‘-ga’ 이다.

떨어짐:-에서, -dan	다가감: -에, -ga
(27)편지 봉투 <u>에서</u> 우표를 뗐다. Konvert <u>dan</u> pochta markasini yulib oldim.	(28)편지 봉투 <u>에</u> 우표를 붙였다. Konvert <u>ga</u> pochta markasini yopishtirdim.
(29)해가 바다 <u>에서</u> 솟아 올랐다. Quyosh dengiz <u>dan</u> tepaga ko'tarildi.	(30)해가 바다 <u>에</u> 잠겼다. Quyosh dengiz <u>ga</u> botdi.

(31)주머니 <u>에서</u> 돈을 꺼냈다. Pulni cho'ntak <u>dan</u> chiqarib oldim.	(32)주머니 <u>에</u> 돈을 넣었다. Pulni cho'ntak <u>ka</u> qo'ydim.
(33)물이 땅 <u>에서</u> 솟아올랐다. Suv yer <u>dan</u> yuqoriga ko'tarildi.	(34)돈이 땅 <u>에</u> 떨어졌다. Pul yerga <u>tush</u> di.
(35)철수가 의자 <u>에서</u> 일어났다. Cholsu stold <u>an</u> turdi.	(36)철수가 의자 <u>에</u> 앉았다. Cholsu stolga o'tirdi.
(37)저는 미국 <u>에서</u> 온 마이클입니다. Men Amerik <u>adan</u> kelgan Mayklman.	(38)한국 <u>에</u> 온 지 1년 되었어요. Koreyaga kelganimga 1 yil bo'ldi.

위의 예문을 보면 사물에 가까이 가는 행위의 경우에는 ‘-에’, ‘-ga’를 사용하고, 그 사물에서 멀어지는 경우에는 ‘-에서’, ‘-dan’을 사용하는 것을 알 수 있다. 예를 들어 ‘철수가 의자에 앉았다’라는 문장은 철수가 의자에 가까이 다가가는 것이고, ‘철수가 의자에서 일어났다’라는 문장은 철수가 의자에서 멀어지는 것이다.

1.2. 시간을 나타내는 데 사용되는 부사격 조사

부사격 조사 ‘-에’는 시간을 나타내는 말에 붙어 쓰이며 ‘-의 때/동안’, ‘-의 기간을 통하여’의 뜻을 나타낸다.

가. 시간과 시대 : 명사+에

시간을 나타내는 부사어에는 주로 부사격 조사 ‘-에’가 사용되는데, ‘-에’는 시간을 나타내는 말에 붙어 어떤 동작이나 행위, 상태가 일어나는 시간이나 순서를 나타낸다.

또 일정 시각과 시대를 나타내거나 순서를 나타낼 때에도 ‘-에’를 사용한다.

우즈벡어로는 ‘-da’와 어미 없음(∅) 두 가지로 번역된다.

(39) 우리 다섯 시에 만날 까요?

Soat 5da uchrashamizmi?

(40) 저는 내일아침에 미국으로 가요.

Men ertaga ertalab(∅) Amerikaga ketaman.²

(41) 그는 조금전에 떠났어요.

U bir oz oldin(∅) ketgandi.

(42) 이순신은 조선 시대에 살던 사람이다.

Li Sunshin Choson davrida yashagan shaxsdir.

(43) 민수가 처음에 하고 영미가 {나중/중간/끝/마지막에} 해라.

Minsu birinchi Yongmi esa(keyin(∅)/oraliqda/oxirida) bajarsin.

(44) 내가 첫번째에 할테니 너는 두번째에 해라.

Men birinchi(∅) sen esa ikkinchi(∅) bo'lib bajar.

‘어제, 오늘, 내일, 언제, 방금, 지금, 곧, 아까’ 등과 같이 시간을 나타내는 부사 뒤에는 ‘-에’가 붙지 않는다.

² (40)은 행동이 이루어질 시간을 나타내는 말에 붙어 ‘그러한 때에’의 뜻을 나타낸다. 우즈벡어에서는 내일이란 단어에 붙어 ‘내일 아침에’의 뜻을 나타낸다.

우즈벱어에서는 서술어에 따라 시간을 나타내는 조사가 붙을 수도 있고 붙지 않을 수도 있다.

(45) 이제에 시작합시다.X

Endi(∅) boshlaylik.

(46) {지금/방금에³} 도착했습니다.X

Hozir(gina) (∅)/yaqinda yetib keldik.

(47) {어제/방금에} 한국에 왔습니다.X

Koreyaga kecha(∅)/hozirgina(∅)/ yetib keldik.

(48) {내일/모레에} 만납시다.X

Ertaga(∅)/ertadan keyin(∅) uchrashaylik.

나. 시작 시간: 명사+에, 명사+부터

시작 시간을 나타내거나 변화가 일어나는 시점을 나타낼 때에는 ‘-부터’나 ‘-에’를 사용한다. 이 때 시작점을 분명히 하고자 할 경우에는 ‘-부터’를 사용한다. 그런데 ‘-에’를 결합시키면 그 시점의 상태를 의미하게 된다.

우즈벱어에서도 마찬가지로 시작의 의미를 나타내는 부사격 조사인 ‘-부터’는 ‘-dan’ 어미로, 시점의 상태를 의미한다면 ‘-에’는 ‘-da’ 어미로 번역된다.

(49) 한국어 수업은 열시{부터/에} 시작합니다.

³ (46) 경우에는 한국어로 ‘-에’가 결합되지 않지만 우즈벱어로는 어미가 붙는다. 그렇지 않은 경우 다른 의미를 갖게 된다.

Koreys tili darsini soat o'ndan/da boshlayman.

(50) 내일 오후{부터/에} 날씨가 풀린다고 해요.

Ertaga tushdan/da havo yaxshilanadi.

(51) 그 영화는 올해 2 월 {부터/에} 개봉합니다.

Bu kinofilm shu yilning fevral oyidan/da namoyish etiladi.

1.3. 사람이나 동물을 나타내는 데 사용되는 부사격 조사

가. 다가감과 멀어짐 : 명사+에게서/한테서, 명사+에게/한테

앞에서 장소를 나타내는 부사어가 ‘멀어짐’을 나타낼 때는 ‘-에서’를 사용하고, ‘다가감’을 나타낼 때는 ‘-에’를 사용한다고 하였다. 그런데 사람이나 동물을 나타내는 말은 다르다. 다음과 같이 ‘멀어짐’일 때는 ‘-에게서/한테서’를 사용하고, ‘다가감’의 의미일 때는 ‘-에게/한테’를 사용한다.

(52) 그 아이는 엄마{에게서/한테서} 떨어졌다.

U bola onasidan orqada qoldi.

(53) 고양이가 원숭이{에게/한테} 안졌다.

Mushuk, maymun tomonidan quchoqlandi.

나. 주고받음 : 명사+에게/한테, 명사+에게서/한테서(로부터)

여기서 ‘주고받음’이란 구체적인 물건뿐만 아니라 추상적인 영향을 주고받는 것, 질문을 주고받는 것, 말을 하고 듣는 것까지 포함한다.

우즈베크어도 마찬가지로 ‘-에게’는 ‘-ga’, ‘-에게서’는 ‘-dan’으로 번역된다.

(54) 나는 민수{에게/한테} 선물을 주었다.

Minsuga sovg'a berdim.

(55) 나는 민수{에게/한테} 좋아한다고 말했다.

Minsuga yaxshi ko'raman deb aytdim.

(56) 나는 민수{에게/한테} 연필을 던졌다.

Men Minsuga qalamni otdim.

(57) 나는 할머니께 선물을 드렸다.

Men buvinga sovg`a berdim.

(58) 알리셰르 나보이는 우즈벡 사람에게 큰 영향을 미쳤다.

Alisher Novoiy o'zbeklarga katta ta'sir ko'rsatgan.

(59) 나는 민수{에게서/한테서/로부터} 선물을 받았다.

Men Minsudan sovg'a oldim.

(60) 나는 민수{에게서/한테서/로부터} 좋아한다는 말을 들었다.

Minsudan yaxshi ko'raman degan so'zlarni eshitdim.

(61) 나는 민수{에게서/한테서/로부터} 맞았다.

Men Minsu tomondan urildim.

(62) 우리는 그 분{에게서/한테서/로부터} 많은 영향을 받았다.

Biz u odamdan katta ta'sir oldik.

그런데 '주고받음'의 경우에는 서술어 대부분이 '주다, 받다, 전하다, 얻다, 말하다, 듣다' 등이어서 '주는/말하는 사람'과 '받는/듣는 사람'이 분명한 경우가 많다. 이 때문에 말할 때는 '-에게/한테'와 '-에게서/한테서'의 구별 없이 '-에게/한테'로만 표현하곤 한다.

(63) 철수{에게/한테/에게서/한테서} 전화가 왔어.

Cholsu(ga/dan) qo'ng'roq keldi.

(64) 철수에게/한테 전화가 왔어.

Cholsuga qong'roq qilishdi.

1.4. 이유를 나타내는 데 사용되는 부사격조사: 명사 + (으)로, 명사 + 에

부사격 조사 '-에'는 결합하는 명사가 서술어가 나타내는 상황을 초래하는 '-를 원인으로 하여', '-를 이유로 하여', '-을 까닭으로 하여', 또 이유를 나타내는 표현으로는 '-때문에' 라는 의미로 쓰인다.

어떤 일이나 상태의 결과에 대한 이유를 나타내는 부사어에는 '-(으)로'와 '-에'가 사용되는데, 좋지 않은 상황에 주로 쓰인다.

어떤 행위가 일어나는 이유를 나타내는 조사 '-에'가 우즈벱어에서는 어미 '-dan' 으로 번역된다. 이러한 경우는 우즈벱어에서도 '-dan'어미가 동작이나 행위의 일어나는 이유, 원인을 나타낸다.

(65) 폭풍우에 나무가 쓰러졌다.

Bo'rondan daraxtlar sindi.

(66) 싸우는 소리에에 잠이 깼다.

Janjal ovozidan uyg`ondim.

1.5. 단위를 나타내는 데 사용되는 부사격 조사: 명사+에

단위란 수량을 나타낼 때 기초가 되는 기준, 조직 따위를 구성하는 기본적인 한 덩어리를 말한다. 한국어 조사 ‘-에’는 수, 가격, 횟수, 순서, 기준, 단위를 나타내는 말에 붙어 쓰이며 ‘-를 받고’, ‘-를 값으로’, ‘-를 기준으로/단위로 하여’, ‘-마다’, ‘여럿 가운데/중’의 뜻과 횟수와 순서를 나타낸다.

단위를 나타내는 데 사용되는 부사격 조사 ‘-에’는 우즈벱어 어미 ‘-ga’로 번역하지만 시간의 단위만 (70) ‘-da’ 로 번역한다.

(67) 나는 그것을 500 원에 팔았다/ 샀다

O'sha narsani 500 vonga sotdim/oldim.

(68) 이 과자는 열 개에 2,000 원이다.

Bu qandolotning 10 donasiga 200 von bo`ladi (turadi).

(69) 쇠고기 한 근에 얼마죠?

Mol go'shtining 1ginga qahcha bo'ladi?

(70) 우리는 한 달에 한 번씩 모입니다.

Biz bir oyda bir marta yig'ilamiz. (시간의 단위)

1.6. 상황이나 범위, 영역을 나타내는 데 사용되는 부사격 조사: 명사+에서

상황이나 범위, 영역을 나타내는 데 사용되는 부사격 조사 ‘-에’는 우즈벱어에는 주로 ‘-da’ 어미로 번역된다.

(71) 우리는 엄격한 아버지 밑에서 자라났다.

Biz qattiq qo'l ota qo'l ostida katta bo`ldik.

(72) 한국 사회에서 가장 취약한 부분은 복지 문제이다.

Koreya jamiyatining eng zaif tomoni faravonlik muammosidir.

(73) 우리 반에서 가장 뚱뚱한 아이는 민수이다.

Minsu guruhimizda eng semiz bola.

(74) 세상에서 가장 예쁜 사람은 누구입니까?

Dunyoda eng go'zal inson kim?

(71) 예문에는 부사격 조사 ‘-에서’는 어떤 상황을 나타내는데 우즈벱어로는 이러한 의미 부분이 대응 하는 것으로 보인다. (74)에서 부사격 조사 ‘-에서’ 어떤 상태가 미치는 범위를 나타내며 우즈벱어로는 ‘-da’ 어미로 번역된다. 여기서는 ‘-da’ 어미가 행동이나 상태가 미치는 대상을 나타낸다.

1.7. 한국어 부사격 조사 각각의 용법에 대응되는 우즈벱어 어미 정리

위에서 살펴본 한국어 부사격 조사의 용법 분류에 따라 각각 대응되는 우즈벱어의 어미를 아래와 같이 정리할 수 있다.

부사격 조사 분류	한국어 조사	용법	우즈벱어 어미	비고
1.1-가	-에	대상의 존재 위치	-da	
1.1-나	-에서	동작이나 행위가 일어나는 곳	-da	
1.1-다	-에	동작이나 행위가 미치는	-ga	

		곳		
1.1-라-1	-에서	이동의 출발점	-dan	
1.1-라-2	-에	이동의 도착점-에	-ga	
1.1-라-3	-(으)로	이동의 방향점-으로	-ga	예외로 dan 도허용
1.1-라-4	-에서	장소의 이동 -멀어짐	-dan	
1.1-라-5	-에	장소의 이동 -다가감	-ga	
1.2-가-1	-에	시간과 시대-da	-da	
1.2-가-2	∅	시간과 시대- ∅	∅	
1.2-나	-에/부터	시작시간	-da/dan	에-da, 부터 -dan
1.3-가-1	- 에게서/ 한테서	멀어짐-에게서	-dan	
1.3-가-2	-에게/ 한테	다가감-에게	-tomonidan	-편, 쪽의 부사인 'tomon' 과 'dan'이 결합
1.3-나-1	-에게/ 한테	주고받음-줌	-ga	

	한테			
1.3-나-2	- 에게서/ 한테서	주고받음-받음	-dan	
1.4	-에	이유	-dan	
1.5	-에	단위	-ga(-da)	시간 단위일 경우 'da' 사용
1.6	-에서	상황, 범위, 영역	-da	

위의 표에서 정리된 바와 같이 한국어 부사격 조사의 용법에 따른 분류별로 살펴보면 각각의 용법에 하나의 우즈베크어 어미가 결합됨을 알 수 있다. 이러한 분류에 따라 체계적으로 교육을 한다면 우즈베크어 학습자들이 보다 쉽게 부사격 조사를 이해 할 수 있으리라 예상된다.

II. 우즈벡어 어미 ‘-da, -ga, -dan’ 용법 분류에 따른 한국어 부사격 조사 대조

외국어를 배울 때 모국어 간섭으로 인해 오류가 많이 발생하는데 그래서 부사격 조사를 학습할 때에는 오류를 줄이기 위해 두 언어의 대조가 필수적이다. 이번 장은 우즈벡어 어미를 중심으로 한국어 부사격 조사의 대응을 살펴본다.

2.1. 여격어미 -ga

한국어의 여격은 ‘-에게, -께, -한테’로 표현되며, 이는 우즈벡어로 ‘-ga’이다. 한국어에는 체언 마지막 음절이 어떤 소리(자음, 모음)로 끝나는가에 따라 이형태가 나타난다. 예를 들어, 한국어에서는 주격 ‘-이/가’, 목적격 ‘-을/를’, 부사격 ‘-(으)로’, ‘-와/과’에서 나타나지만 우즈벡에서는 단 한 가지 경우, 목적격 (jo`nalish kelishigi) ‘-ga(ka/qa)’에서만 한국어와 같이 이형태가 나타난다.

Qishloqqa bormoq, bankka bormoq, bozorga bormoq

시골에 가다, 은행에 가다, 시장에 가다

또 우즈벡어의 부사격 표현은 유정명사와 무정명사를 구별하지 않는다.

Qog`ozga rasm chizdim.

종이에 그림을 그렸다.

Lolaga xat yubordim.

롤라에게 편지를 보냈다.

가. 주고받음

(1)Komila jilmayib xatni do'stiga berdi.

코밀라가 웃으면서 편지를 친구에게 주었다.

(2)Kalitni ukamga berdim.

열쇠를 동생에게 주었다.

(3)Men unga iqrор bo'la olmadim.

나는 그에게 고백하지 못했다.

(4)Bu rasmga qarab nimani xis qilayapsiz?

이 그림을 보면서 어떤 느낌이 들어요?

(5)Uning bergan va`dasiga ishonasizmi?

그 사람이 했던 약속을 믿으세요?

(6)Opamga aytgan so`zlardan juda afsusdaman.

언니에게 한 말이 후회스러워요.

(7) Men shu darajada ishga sho`ng`ib ketdimki xattoki uchrashuv to`g`risida unutib yubordim .

저는 일에 열중 해 있어서 약속을 잊어버렸어요.

위 예문에 부사격 조사 ‘-에게’는 주어의 행위를 주고 받는 대상, 어떠한 느낌을 가지게 하는 대상, 비교의 대상 등 여러 가지 의미로 사용되었다. 즉 (1), (2), (3), (6)에서는 어떤 행위의 영향을 받는 대상이고 (4), (5), (7)에서는 행위나 동작 방향의 대상이다. 이처럼 우즈베크어에서는 부사격 표현은 유정명사와 무정명사를 구별하지 않는다고 할 수 있다.

나. 방향, 지향점: (qayerga?/어디에/ 어디로?) :다가감

아래 예문에는 어미 ‘-ga’가 움직임의 방향과 움직임의 경로를 나타낸다.
즉, 장소를 나타내는 말에 붙어 방향, 목적지를 나타낸다.

(8) Yaqin do`stim Amerikaga jo'nab ketdi.

친한 친구가 미국으로 떠났어요.

(9) Zerikkanimdan do`stim uyiga borishga qaror qildim.

심심해서 친구 집에 가기로 했어요.

(10) 3-4 kunga Milanga bormoqchiman.

삼사일 정도 밀라노에 가고 싶다.

다. 이유, 원인:

우즈벡어에서는 ‘-ga’ 어미가 어떤 사실 현상이 원인이나 이유, 일어나는 행위나 감정의 원인이 됨을 나타낸다.

(11) Men minnatdorchilik bildirishga keldim.

저는 사의를 표하러 왔어요.

(12) Qishloqdan sizni ko`rishga keldim.

시골에서 당신을 만나러 왔어요.

(13) Yoshligimda o`qimaganimga juda afsus qilaman.

어렸을 때 공부하지 않아서 유감이에요.

(14) Onam orzu-umidlari ushalganiga quvonaman.

어머니의 희망이 이루어져서 기뻐요

(11), (12)에서 오게 된 이유를 나타내는 것으로 보인다. 이 때는 어미 ‘-ga’ 한국어에 ‘-러’ 조사로 번역된다. (13), (14)에서 어떤 감정이 생긴 이유를 나타내는데 ‘-때문에’와 아주 유사한 것을 알 수 있다.

라. 시간:

‘-ga’ 어미는 시간을 나타내는 말에 붙어 어떤 동작이나 행동이 이루어진 시간을 나타낸다.

(15) To`y marosimini 12-fevralga qiladigan bo`ldik.

결혼식을 2월 12일에 하기로 했다.

(16) Men soat 5larga kelaman.

저는 5시쯤에 올 거예요.

※(lar)ga 조사는 부정(不定)의 의미를 가진다.

(17) Ertaga nima qilamiz?

내일 뭐 할 까요?

(18) Kechqurunga osh yesak qalay?

저녁에 오쉬 먹으면 어때?

2.2. 탈격 어미 -dan

우즈벱어에는 탈격 어미 ‘-dan’이 붙는 단어가 여러 가지 의미를 나타낼 수 있다. 다음은 많이 사용하는 의미이다:

1. 상태나 행위의 시작
2. 이동 멀어짐
3. 재료
4. 비교
5. 이유
6. 행위의 주체와 행위의 영향을 받는 대상

가. 멀어짐:

(19)U shahardan juda kech qaytdi.

그는 도시에서 늦게 왔어요.

(20)Akam qayerdan kelganini oyimga aytmadilar.

오빠가 어디에서 왔는지를 엄마에게 말하지 않았다.

(21)Amerikadan kelgan domlomiz shunchalik mehribon odamligini bilmagan edim.

미국에서 온 선생님이 그렇게 친절한 사람인지 미처 몰랐어요.

나. 재료

(22)Uning qalbi muzdan qilinganga o`xshaydi

그의 가슴은 얼음으로 만든 것 같아

(23)Men yog`ochdan yasalgan narsalarni yaxshi ko`raman.

목재로 만든 걸 좋아해요.

(24) Yolg`ondan qilingan baxt menga kerak emas.

거짓으로 만든 행복은 필요 하지 않아요.

다. 비교:

(25) U mendan kuchliroq bo`lsa ham hech narsaga qodir emas.

그는 나보다 강하지만 아무것도 못 해요.

(26) To`g`ri so`z qilichdan o`tkir.

옳은 말이 칼 보다 날카롭다.

라. 행위의 주체와 행위의 영향을 받는 대상

(27) Undan bu gaplarni kutmagandim.

그에게서 그런 말을 들을 수 있으리라 생각하지 않았어.

(28) Bu so`zlarni sizdan eshitmoqchiman.

저는 그 말을 당신한테서 듣고 싶어요.

(29) Men do'stimdan kitobni so'rab oldim.

저는 친구한테서 책을 빌렸어요.

(30) Men akamdan rostdan ham Cholsu keldimi deb so'radim.

형한테 철수가 정말 오냐고 물어 봤어요.

마. 이유

(31)Qorong'ida eshitilgan qadamlardan uyg'onib ketdim.

밤에 들리는 발자국 소리에 잠을 깬어요.

(32)Men shunday inson qo'lida ishlaganimdan xursand edim

그런 사람 밑에 일해서 정말 행복 했어요.

바. 상태나 행위의 시작

(33)Yoshligimdan gimnastika bilan shug`ullanib kelaman.

어렸을 때부터 체조를 해왔다.

(34)Ertadan boshlab parhez qilaman.

내일부터 식이요법을 하겠어요.

2.3. 장소격 어미 -da

우즈벱어 처소격 어미 ‘-da’는 다음과 같은 의미를 가진다.

가. 장소:

(35) U uyda bo`lsa kerak.

그는 아마 집에 있을거야.

(36) Hozir dengiz bo`yida sayr qilsam edi.

지금 바닷가에서 산책을 했을 텐데.

(37) Bu yerlardan uzoqlarda yashagim keladi.

여기에서 먼곳에서 살고싶다.

위 예문을 보면 알수 있듯이 한국어와 달리 장소를 나타내는 우즈벱어 어미 '-da'는 '존재, 위치'와 '행위가 이루어지는 장소' 모두 쓰인다. 하지만 한국어 부사격 조사는 전자는 '-에', 후자는 '-에서'로 구별된다.

나. 시간: (정확한 시간)

(38)Soat 5da uchrashamiz.

5 시에 만나요.

(39)U sahar tongda qayerga ketganini bilmadim.

그는 새벽에 어디에 가는지 잘 모르겠어요.

다. 행위가 일어나던 상태:

(40) Buvam sukutda o`tirishni yaxshi ko`rar edi.

할아버지께서 침묵에 앉아 있는 것을 좋아하셨습니다.

(41) U joyidan qimirlamay o'sha ko'ylakda o'g'lini kutib o'tirar edi

그는 자리에서 일어나지 않고 그 때 입은 옷에 자기 아들을 기다리고 있었다.

라. 교통수단

(42)Men samalyotda keldim.

비행기로 왔어요.

(43)Men taksida ketishga qaror qildim.

저는 택시로 가기로 했어요.

2.4. 우즈베크어 어미에 대응되는 한국어 부사격 조사 정리

위에서 살펴본 내용을 아래와 같이 표로 정리 하였다.

부사격 조사분 류	우즈베크 어 어미	용법	한국어조사/ 어미	비고
2.1-가-1	-ga	주고받음- 물건	-에게	
2.1-가-2	-ga	받음- 느낌	-을/를	
2.1-가-3	-ga		-에	일에
2.1-나	-ga	이동의 도착점	-에/(으)로	
2.1-다-1	-ga	이유	-러	동사의 명사형 뒤에 오는 어미
2.1-다-2	-ga	이유	-(아)어서	
2.1-라-1	-ga	시간	-에	시간이 미뤄졌다는 의미를 가진다.
2.1-라-2	-ga	시간- 부정(不定)	-에	‘쯤에’의 의미
2.2-가	-dan	이동의시작점	-에서	

2.2-나	-dan	재료	-(으)로	
2.2-다	-dan	비교	-보다	
2.2-라-1	-dan	주고받음- 받음	-에게서/한테서	
2.2-라-2	-dan	주고받음- 받음	-에게/한테	묻다, 빌리다 등의 동사와 결합
2.2-마-1	-dan	이유	-에	
2.2-마-2	-dan	이유	-(아)어서	
2.2-바	-dan	상태나 행위의 시작	-부터	
2.3-가-1	-da	장소	-에	존재나 위치
2.3-가-2	-da	장소	-에서	동작이나 행위가 일어난 곳
2.3-나	-da	시간	-에	정확한 시간
2.3-다	-da	행위가 일어나던 상태	-에	
2.3-라	-da	교통수단	-로	

Ⅲ. 우즈벡 한국어 학습자들 대상으로 부사격 조사 테스트 분석

한국어 부사격 조사의 분류에서 제시된 예문을 중심으로 테스트를 실시하였다. 테스트는 사마르칸트 국립 외국어대학 한국어학과에 재학중인 14 명의 학생들을 대상으로 실시하였으며 이들 학생은 2012 년 6 월 18 일부터 2012 년 7 월 13 일까지 4 주간 진행된 여름방학 한국어능력시험 대비 특강에 참여한 학생들로 다른 학생들에 비해 한국어 학습에 대한 의욕이 높은 학생들로 이루어져 있다. 학년 분포는 2 학년 5 명, 3 학년 8 명, 4 학년 1 명이고 우즈벡어를 모국어로 하는 학생 10 명, 러시아어를 모국어로 하는 학생이 4 명이다. 한국어능력시험 4 급 2 명, 3 급 6 명, 기타 6 명으로 중급 수준의 능력을 갖춘 학생들로 이뤄졌다.

3.1. 테스트 결과 정리

테스트 결과는 문제의 순서와 상관없이 부사격 조사 분류의 순서에 따라 다음과 같이 정리하였다.

부사격 조사분류	정답	용법	오답 률	오답현황	테스 트 문항
1-1-가	-에	대상의 위치	57%	-에서 8 명	8 번
1-1-가	-에	대상의 위치	21%	-에서 3 명	36 번
1-1-나	-에서	동작이나 행위가	57%	-에 6 명/ -에서는 1 명-안에	9 번

		일어나는 곳		1 명	
1.1-나	-에서	동작이나 행위가 일어나는 곳	43%	-에명	21 번
1.1-다	-에	동작이나 행위가 미치는 곳	43%	-에서 2 명/-에세 2 명/-를 1 명/ -에서는 1 명	10 번
1.1-라-1	-에서부터	이동의 출발점	50%	-에 6 명-에서	12 번
1.1-라-1	-에서	이동의 출발점	43%	-에 5 명/로 1 명	66 번
1.1-라-2	-에	이동의 도착점- 에	14%	-에게 1 명-에서 1 명	16 번
1.1-라-3	-(으)로	이동의 도착점- 으로	93%	-에게 4 명/ -에 7 명 -에서 1 명	17 번
1.1-라-4	-에서	장소의 이동 - 멀어짐	86%	-에 9 명/- 에게 2 명	3 번
1.1-라-5	-에	장소의 이동- 다가감	21%	-에게 2 명-안에 1 명	5 번
1.2-가-1	-에	시간과 시대- 있음	21%	x 2 명	52 번

1.2-가-2	∅	시간과 시대- ∅	71%	-에 9 명/-에는 1 명	53 번
1.2-가-2	∅	시간과 시대- ∅	50%	-에 7 명	55 번
1.2-나	-에/부터	시작 시간	36%	-에서 2 명/ -에게 1 명	70 번
1.3-가-1	- 에게서/한테 서	멀어짐	에게서		
1.3-가-2	-에게/한테	다가감	에게	x 2 명/ 6 명	62 번
1.3-나-1	-에게/한테	주고받음-줌		-한테서 1 명	23 번
1.3-나-2	- 에게서/한테 서	주고받음-받음	86%	에게 9 명/ - 에 1 명	35 번
1.4	-에	이유	57%	에서 7 명-에서는 1 명	26 번
1.5	-에	단위	29%	-의 2 명/ x 2 명	24 번
1.6	-에서	상황, 영역	범위, 64%	에 8 명-에는 1 명	28 번
1.6	-에서	상황, 영역	범위, 64%	-에 6 명/ 에는 1 명	33 번

				/안에 1 명	
1. 6	-에서	상황, 범위, 영역	50%	-에 6 명/ -한테 1 명	73 번

3.2. 테스트 결과 분석

테스트 결과를 보면 한국어 학습자들이 조사의 차이를 확실히 구별하지 못해서 오류를 범하는 것으로 생각된다. 학습자들이 모국어 조사와 목표 언어의 조사를 비교하여 모국어의 조사를 쓰는 것처럼 목표 언어에도 쓰는 ‘모국어 간섭 현상’이 오류의 주 원인으로 보인다.

가. 17 번 문항: 이 길(로) 가십시오.

이 문항에서는 이동의 도착점인 ‘-(으)로’ 조사를 ‘-에’, ‘-에게’, ‘-에서’로 대치하는 것으로 나타났다.

(1) 이 길에서 가십시오.

(2) 이 길에 가십시오.

(3) 이 길에게 가십시오.

(1)은 우즈베크어로 ‘-dan’(-에서) 어미로 번역하기 때문에 우즈베크 학습자들이 바른 조사를 선택할 때 어려움을 느낀다. 우즈베크어 화자들에게 나타난 오류 중에서 가장 흔히 볼 수 있는 것은 이동의 방향점을 나타내는 부사격 조사 ‘-로’이다. 부사격 조사 ‘-로’는 의존 명사나 ‘방향, 방면’과 같은 명사가 이동 동사와 결합하여 이동의 방향점을 나타내는데

우즈벡어에서는 방향점을 나타내는 어미가 ‘-ga’ 이다. 그런데 ‘이 길로 가십시오’란 문장의 경우는 다르다. 우즈벡어로 ‘-로 조사구’를 두 가지 어미로 번역할 수 있다. 하나는 ‘-ga’ 어미인데 이와 같은 문장에서 ‘-ga’어미로 번역하면 의미가 어색하다. 또 하나는 ‘-dan’ 어미이다. 둘 다 방향점을 나타내지만 ‘-dan’은 ‘통과’, ‘따라서’의 의미를 갖는다. 따라서 우즈벡어 학습자들이 ‘-로’의 사용에 어려움을 겪는 것을 알 수 있다.

(2)의 경우에 ‘-에’ 조사가 이동의 의미를 가지고 ‘가다’, ‘오다’ 같은 동사에 보통 ‘-에’ 조사가 사용돼서 그런 오류가 생기는 것으로 보인다.

(3)의 경우에는 학습자들이 ‘에게’와 ‘로’ 용법을 잘 몰라서 생긴 오류이다.

나. 3 번 문항: 편지 봉투(에서) 우표를 뗐다.

이 문항은 장소의 이동, 멀어짐 의미를 가진 조사 ‘에서’를 ‘에’, ‘에게’ 조사로 대치하는 것으로 나타났다.

(4) 편지 봉투에 우표를 뗐다.

(5) 편지 봉투에게 우표를 뗐다.

(4)의 경우에는 학습자들이 ‘떼다’의 의미를 몰라서 생긴 오류로 보인다.

(5)는 학습자들이 어떤 조사가 사람과 어떤 조사가 물건과 사용할지를 확실하게 몰라서 생긴 오류로 보인다.

다. 35 번 문항: 나는 민수(에게서) 맞았다.

이 문항은 어떤 경우에 ‘-에게서/한테서’를 사용하고 어떤 경우에 ‘-에게/한테’를 사용해야 할지를 확실하게 몰라 오류를 범하는 것으로 보인다.

(6) 나는 민수에게 맞았다.

(7) 나는 민수에 맞았다.

(6)과 (7)은 학습자들이 문장에 나온 ‘맞다’의 의미를 잘 몰라서 오류를 범하는 것이 보인다. 단어의 다양한 뜻 가운데 어떤 뜻으로 문장에 사용되는 지를 이해하지 못하였기에 오류를 범하는 것으로 보인다.

라. 73 번 문항: 우리는 엄격한 아버지 밑(에서) 자라났다.

(8) 우리는 엄격한 아버지 밑에 자라났다.

(9) 우리는 엄격한 아버지 밑한테 자라났다.

(8)의 경우 우즈베크어로 번역할 경우 ‘-da’ 어미를 사용한다. 학습자들이 먼저 ‘-da’로 번역한 다음 ‘-에서’를 ‘-에’로 대치하는 것이다.

(9)의 경우에는 학습자가 ‘-에게’, ‘-한테’ 와 ‘-에’ 조사의 차이를 구별하지 못해서 오류가 발생하는 것으로 보인다.

마. 53 번 문항: 저는 내일 아침(에) 미국으로 가요.

한국어 단어 ‘내일’에는 ‘-에’ 조사가 붙지 않지만 우즈베크어는 ‘-ga’ 어미가 붙고 반대로 ‘아침’에는 ‘-에’ 조사가 붙지만 우즈베크어의 ‘-ga’ 어미는 붙지

않는다. 이처럼 용법이 완전히 다르다. 그러므로 우즈벡 학습자들이 오류를 나타내는 경우가 많다.

바. 8 번 문항: 혼자 집(에) 남은 동생이 걱정돼요.

(10) 혼자 집에서 남은 동생이 걱정돼요.

(10)의 경우에는 ‘-에서’ 조사가 우즈벡어 ‘-da’ 어미로 번역함으로 인해 나오는 오류로 볼 수 있다. 테스트를 본 학습자들이 ‘-에서’ 조사가 대상의 존재 위치 의미를 가진다고 잘못 생각 하고 다른 상황에도 이런 오류를 자주 일으킨다. 예를 들면 '집에 책을 잃어버렸다'. 이 오류도 모국어와 목표 언어를 비교함으로 나타내는 오류이다.

사. 26 번 문항: 폭풍우에 나무가 쓰러졌다.

(11)폭풍우에서 나무가 쓰러졌다.(26 번)

(11)의 경우 우즈벡어로 이유를 뜻하는 어미가 ‘-dan’이고 보통 한국어 ‘-에서’로 번역하기 때문에 생긴 오류로 보인다.

IV. 부사격 조사 교육 내용 및 방법

앞장에서 부사격 조사의 오류 유형과 원인을 살펴보았다. 이를 바탕으로 부사격 조사에 대한 교수 방안을 제시하고자 한다.

테스트 결과를 보면 대부분 오류는 우즈베크어의 영향, 즉 ‘모국어 간섭 현상’ 때문에 나타나는 것으로 볼 수 있다. 한국어 부사격 조사인 ‘-에, -에서, -에게, -(으)로’ 등이 우즈베크어의 어미와 대응하지 않지만 우즈베크 학습자들은 모국어의 어미와 연결지어 받아들이는 것이다. 부사격 조사의 의미는 결합되는 동사가 큰 역할을 하는데 어떤 동사에 붙는 지에 따라 그 의미도 달라진다. 한국어 문법의 이러한 특성 때문에 한국어 학습자들이 부사격 조사를 사용할 때 오류가 많이 발생하는 것으로 보인다.

한국어 부사격 조사를 하나씩, 조사가 나타낼 수 있는 모든 의미를 가르치면 한국어 학습자가 조사들의 차이점을 제대로 구별하지 못해 오류 발생을 줄이기는 어려울 것으로 보인다. 한국어 부사격 조사는 의미가 다양하고 의미가 서로 비슷한 조사도 있기 때문에 각각의 조사를 따로 가르치지 말고 의미에 따라 서로 비슷한 조사를 설명하는 것이 학습자가 보다 쉽게 이해할 수 있을 것이. 이 때 어떤 조사가 어떠한 경우에 사용하는지 어떤 의미를 나타내는지, 모든 용법을 예문을 통해 가르치는 것이 외국인 학습자에게 도움이 된다. 예를 들면 장소를 나타내는 조사 ‘-에’와 ‘-에서’는 어떤 공통점과 차이점이 있는지 확실하게 예문을 통해 구별해서 가르쳐야 한다. 그리고 이동을 나타내는 조사 ‘-에’와 ‘-로’ 같은 경우에는 어떤 의미를 가진 동사와 사용이 가능한지 어떤 경우에 이 두 조사 중 하나만이 사용이 가능한지 또 어떤 경우에는 서로 대치가 가능한지를 한국어 학습자들에게 자세히 교육해야 한다. 따라서 부사격 조사가 어떤 환경에서 어떤 의미가 가능한지 모두 가르쳐야 한다고 본다.

테스트 결과에 의하면 많은 오류가 학습자들이 두 언어의 대응이 모든 경우에서 가능하다고 해서 생긴 오류이다. 그러므로 부사격 조사를 가르칠 때 부사격 조사는 언제나 똑같은 형태로 해석되지 않다는 사실을 중심으로 잡아 가르치는 것이 중요하다. 그리고 또 중요한 것이 학습자들을 다양한 예문을 통해 각각의 조사의 의미를 구별할 수 있게 가르치는 것이다. 이때 두 언어권의 의미적 특징을 가르치고 연습하는 게 좋을 것이다.

본 논문의 목적은 우즈베크의 한국어 학습자에게 부사격 조사를 어떻게 가르칠 것인가 하는 가장 효과적인 방법을 찾는 데 있다. 한국의 부사격 조사 체계와 우즈베크 어미 체계를 비교, 대조하고 테스트를 통해 나타난 학습자의 오류 분석 등을 통해 다음과 같이 부사격 조사를 분류하여 교육하는 방안을 제안하고자 한다. 부사격 조사를 ‘장소’, ‘이동’, ‘주고받음’, ‘이유, 시간, 단위’로 분류하여 각각의 교육 방법을 아래와 같이 제시한다.

4.1. 장소

수업 목적

한국어에는 장소를 나타내는 조사가 몇 가지가 있다. 한국어에는 각각의 조사는 서로 의미 차이가 있어 우즈베크어로는 ‘존재, 위치와 행위가 일어나는 곳’이 ‘-da’ 어미로 ‘행위가 미치는 곳’이 ‘-ga’ 어미로 번역된다. 그리고 ‘-da’ 어미는 ‘존재, 위치’의 경우에는 부사격 조사 ‘-에’로 ‘행위가 일어나는 곳’의 경우에는 부사격 조사 ‘-에서’로 번역된다. 본 논문의 목적은 바로 이 차이점을 잘 구별할 수 있게 한국어 학습자들에게 설명하는 것이다. 그러므로 장소를 나타내는 부사격 조사 모두를 의미에 따라 분류해 우즈베크어 번역을 제시하는 것이 중요하다.

수업내용

장소 ‘-에’

부사격 조사 ‘-에’는 장소를 나타내는 명사와 ‘있다, 없다, 많다, 적다’ 등과 결합하여 대상의 존재나 위치를 나타낸다. 우즈벱어 어미는 ‘-da’이다.

엄마는 미용실에 계시다.

Oyim go`zallik salonidalar.

지금 동생이 집에 없다.

Hozir ukam uyda emas.

식당에 사람이 많다.

Oshxonada odam ko`p.

학교에 학생들이 적다.

Maktabda o`quvchilar kam.

그리고 ‘눅다, 앉다, 쓰다, 찍다, 붙다, 놓다’ 등의 서술어와 함께 쓰이고 명사가 어떤 행위가 미치는 곳을 나타내는 경우에는 부사격 조사 ‘-에’를 사용한다. 이는 우즈벱어 어미 ‘-ga’로 번역된다.

벽에 달력을 붙였다.

Devolga kalendarni yopishtirdi.

너무 피곤해 소파에 앉아 잤다.

Juda charchaganidan divanga o`tirib uxlab qoldi.

사장님이 급하게 종이에 뭔가를 적었다.

Direktor shoshilinch qog`ozga nimanidir yozdi.

부부는 계약서에 도장을 찍었다.

Er-xotin shartnomaga muhr bosdi.

장소 ‘-에서’

부사격 조사 ‘-에서’는 장소를 나타내는 명사에 붙어 어떤 행위나 동작이 이루어진 곳을 나타낸다. 우즈벱어에는 이런 의미 기능을 나타내는 어미는 ‘-da’이다

어제 집에서 텔레비전을 봤어요. Kecha uyda televizor ko`rdim.

그는 서울대학교에서 공부한다. U Koreyada o`qiydi.

동생이 매일 운동장에서 달려요. Ukam har kuni sportzalda chopadi.

주의

부사격 조사 ‘-에’는 장소를 나타내는 명사구와 ‘있다, 없다’ 등의 서술어나 ‘많다, 적다’ 등의 서술어와 결합하여 존재의 유무 혹은 존재의 소재지를 나타낸다. 이때 ‘-에서’로의 교체는 가능하지 않다.

집에 손님이 있다. Uyda mehmonlar bor.

집에서 손님이 있다.(X)

선생님이 교실에 없어요 O`qituvchi auditoriyada yo`q.

선생님이 교실에서 없어요.(X)

공원에 사람들이 많다 Parkda odamlar ko`p.

공원에서 사람들이 많다.(X)

‘장소’의 의미를 나타내는 조사 ‘-에’가 ‘살다, 머무르다, 체류하다’ 등의 ‘머무르다’ 류의 서술어와 함께 쓰일 때 ‘-에서’와 대치가 가능하다. 즉, ‘-

에’를 사용하면 존재하는 위치를 말하는 것이 되고, ‘-에서’를 사용하면 실제로 사는 행위가 일어나는 곳을 말한다. 우즈베크어로는 조사 둘 다 어미 ‘-da’ 로 번역된다.

그는 호텔에서 머물렀다.

U yotoqxonoda yashaydi.

그는 호텔에 머물렀다.

U yotoqxonoda yashaydi.

그는 태국에서 행복하게 살고 있다.

U Tailandda baxtiyor yashayapti.

그는 태국에 행복하게 살고 있다.

U Tailandda baxtiyor yashayapti.

따라서 장소를 나타내는 조사를 정리하면 다음과 같다:

장소:

존재 위치: ‘-에’ ‘-da’

행위가 일어나는 곳: ‘-에서’ ‘-da’

행위가 미치는 곳: ‘-에’ ‘-ga’

4.2. 이동

수업 목적

한국어에는 ‘이동’을 나타내는 부사격 조사가 많아 각각의 조사가 가진 의미 기능에 따라 유사점과 차이점이 있다. 그러므로 수업 목적은 학습자들이 서로 비슷한 조사의 의미 차이를 잘 구별해 쓸 수 있게 하는 데 있다. 따라서 ‘이동’을 나타내는 부사격 조사를 의미별로 분류해 학습자들로 하여금 잘 구별할 수 있게 가르치는 것이다. 이때 가장 중요한

것이 ‘이동’을 나타내는 모든 조사들의 우즈벡어 번역을 제시하는 것이다. 우즈벡어 번역을 제시해야만 두 언어의 차이를 보다 잘 알 수 있기 때문이다.

수업 내용

이동:

출발점: ‘-에서’ ‘-dan’

도착점: ‘-에’ ‘-ga’

다가감: ‘-에’ ‘-ga’

멀어짐: ‘-에서’ ‘-dan’

방향점: ‘-로’ ‘-ga’

멀어짐: ‘-에게서’ ‘-dan’

다가감: ‘-에게’ ‘-ga’

출발점: ‘-에서’	장소, 시간, 추상적인 대상 등에 붙어 상황이 시작된 출처, 출발점을 나타낸다. 우즈벡어로는 ‘-dan’ 어미이다.
	<p>어제 3 시<u>에서</u> 5 시까지 운동했다.</p> <p>Kecha soat 3<u>dan</u> 5gacha sport bilan shug`ullandim.</p> <p>그는 부산<u>에서</u> 출발했다. U Pusanda<u>dan</u> jo`nadi.</p> <p>어느 나라<u>에서</u> 오셨어요? Qaysi davlat<u>dan</u> kelgansiz?</p> <p>우리 이제 고생<u>에서</u> 벗어났다.</p> <p>Biz qiyinchiliklardan<u>dan</u> qutlidik.</p>

<p>도착점: ‘-에’</p>	<p>명사와 결합하고 ‘가다, 오다’ 등 ‘도착하다, 다다르다, 이르다’ 등과 유사한 서술어가 뒤에 오면 도착점을 나타낸다. 우즈벱어로 ‘-ga’ 어미로 번역된다.</p>
	<p>오늘 일찍 학교<u>에</u> 갔어요. Bugun maktabga erta bordim.</p> <p>서울<u>에</u> 몇시에 도착합니까?</p> <p>Seulga soat nechida yetib kelasiz?</p> <p>드디어 사마르칸트<u>에</u> 다다랐다.</p> <p>Nihoyat Samarqandga yetib keldik.</p>
<p>다가감: ‘-에’</p>	<p>조사 ‘-에’는 명사에 붙어 사물에 가까이 가는 행위를 나타내는 데 사용되고 우즈벱어로 ‘-ga’ 어미로 번역된다.</p> <p>의자<u>에</u> 앉았다. Stulga o`irdi</p> <p>봉투<u>에</u> 우표를 붙였다. Konvertga markani yopishtirdi.</p>
<p>멀어짐: ‘-에서’</p>	<p>어떤 사물에서 멀어짐을 나타내고 우즈벱어로 ‘-dan’ 어미로 번역된다.</p> <p>의자<u>에서</u> 일어났다. Stuldan turdi.</p> <p>봉투<u>에서</u> 우표를 뗐다. Konvertdan markani oldi.</p>
<p>방향점: ‘(으)로’</p>	<p>‘-를 향하다’의 의미를 나타내고 방향을 나타내는 조사를 선택하는 동사 ‘떠나다, 향하다, 옮기다, 이사하다’ 등과 사용한다. 우즈벱어로 어미 ‘-ga’이다.</p> <p>이 열차는 타슈켄트<u>로</u> 간다. Bu poezd Toshkentga boradi.</p>

	친구들과 <u>산으로</u> 가기로 했다. Do`stlarim bilan tog`ga borishga qaror qildik. 그는 식당 <u>쪽으로</u> 갔다. U oshxona tarafga bordi.
다가감: 에게/한테'	‘-에게’는 사람이나 사물을 나타내는 명사에 붙어 어떤 다가감을 나타낸다. 우즈벱어로는 ‘-ga’, ‘-tomoniga’ 로 번역한다. 아이가 <u>엄마에게</u> 다가갔다. Bola onasiga yaqinlashdi.
멀어짐: 에게서'	사람이나 사물을 나타내는 명사에 붙어 멀어짐을 나타낸다 우즈벱어로는 한국어와 달리 사람이나 동물과 장소이나 사물 구별 없이 모두 어미 ‘-dan’으로 번역된다. 나는 그사람 <u>한테서</u> 도망갔다. Men u odamdan qochdim. 아이가 <u>엄마에게서</u> 멀리 있었다. Bola onasidan uzoqda edi.

주의:

위에 말하는 상황이 아니면 이동의 의미를 나타내는 ‘-에’가 ‘가다, 오르다, 들어가다, 들어오다’ 등의 이동 동사와 결합하여 쓰일 때 ‘-(으)로’의 교체가 가능하다. 이때 ‘-(으)로’는 ‘방향’의 의미가 강하다. 그러나 우즈벱어로는 조사 둘 다 ‘-ga’어미로 번역한다.

집으로 돌아왔다. Uyga qaytdi

집에 돌아왔다. Uyga qaytdi

4.3. 주고 받음

수업 목적

‘-에게’와 ‘-에게서’ 그리고 ‘-에서’를 사용할 때 또한 한국어 학습자들에게 많은 오류가 발생한다. 특히 우즈베크어를 모국어로 하는 학습자들은 ‘-에게’와 ‘-에게서’ 또, ‘-에게서’와 ‘-에서’를 잘 구별하지 못해 오류를 많이 범한다. 수업 목적은 조사 각각의 사용이 어떤 경우에 가능하고 어떤 경우에 대치가 가능한지를 모두 교육하는 데 있다.

수업내용

상대편에게 물건을 주거나 추상적인 영향을 줄 때, 말할 때는 주로 ‘-에게’, ‘-한테’, 높여 말할 때는 ‘-께’를 사용한다. 우즈베크어로 부사격 조사 ‘-에게’는 ‘-ga’ 어미로 번역된다.

저는 어머니께 사실을 말 할 수 없었다. Oyimga haqiqatni aytaolmasdim

동생에게 선물을 주었다. Ukamga sovg`a berdim.

나는 친구에게 편지를 보냈다. Men do`stimga xat yubordim.

그는 저에게 세상을 보여주었다. U menga dunyoni ko`rsatdi.

주의

앞에 말한 데로 부사격 조사 ‘-에게’는 상대방에게 어떤 영향이나 물건을 줄 때 또한 동작이나 행위가 한쪽으로 이루어지고 다시 행위가 돌아오지 않을 때 사용하는데 이와 같은 어미는 우즈베크어로 ‘-ga’이다. 하지만 ‘묻다’ 등과 같은 동사들과 우즈베크어에서는 ‘-dan’ 어미가 사용되고 한국어에서는 ‘-에게서’ 말고 ‘-에게’ 조사가 사용된다. 이것은 두 언어의 차이라 할 수 있다.

가. 모르는 것을 선생님에게 물어봤다.´

나. Bilmagan narsalarimni domlodadan so`radim.``

‘가’에서 물어보는 것이 한쪽의 행동을 나타내지만 우즈벱어에는 한 사람이 물어보는데 당연히 상대방이 대답할 것으로 기대한다. 따라서 우즈벱어에서 ‘묻다’는 행위가 한쪽으로만 이뤄지는 것이 아니라 다시 행위가 돌아온다고 생각하는 것이다.

한편 상대방으로부터 물건을 받거나 추상적인 영향을 받을 때, 말을 들을 때는 ‘-에게서’, ‘-한테서’, ‘-로부터’를 사용한다.

친구한테서 그 사람 대해서 들었어요.

Do`stimdan o`sha odam to`g`risida eshitdim.

나는 그 사람한테서 돈을 받았어요. Men o`sha odamdan pul oldim.

언니한테서 많은 것을 배웠다. Opamdan ko`p narsani o`rgandim.

도움말

주고받음의 경우에는 ‘주는/말하는 사람’과 ‘받는/듣는 사람’이 분명할 때 ‘-에게’와 ‘-에게서’의 구별 없이 ‘-에게’로만 표현이 가능하다.

철수에게(에게서) 전화가 왔어요. Cholsuga(dan) qong`iroq keldi

주고받음 대상이 사람이나 동물이 아니 사물이나 장소일 때 ‘-에, -에서, -로부터’를 사용한다. 우즈벱어로는 무정명사, 유정명사 구별 없이 받는 대상을 나타내는 조사 ‘-에게서’와 조사 ‘-에서’ 모두 어미 ‘-dan’으로 번역된다. 그리고 주는 대상을 나타내는 조사 ‘-에게’와 ‘-에’는 우즈벱어로 어미 ‘-ga’로 번역된다.

그 분은 우리 학교에 책을 많이 전달했어요.

O`sha odam maktabimizga ko`p kitob topshirdi.

학교에서 장학금을 받아요. Men maktabdan stipendiya olaman.

미국에서 소포가 왔다. Amerikadan posilka keldi.

철수에게서 편지가 왔다. Cholsudan xat keldi.

4.4. 이유, 시간, 단위

수업 목적

‘이유, 시간, 단위’의 의미로 사용되는 부사격 조사 ‘-에, -에서, -(으)로’를 사용할 때 대부분 학습자들이 어떤 경우에 교체가 가능 하고 이때 어떤 의미의 차이가 있는지를 잘 몰라서 많은 오류를 범한다. 수업 목적은 조사 모두 의미별로 파악해 오류를 방지할 수 있도록 하는 데에 있다.

수업 내용

이유

‘-에’	‘를 원인으로 하여’, ‘를 이유로 하여’ 라는 의미를 나타낸다.	추위에 몸이 뽁뽁 얼었다 Sovuqdan tanam muzlab qoldi 비에 옷이 젖어버렸다. Yomg`irdan ustivoshim ho`l bo`ldi
‘-에서’	‘마음, 뜻, 생각’ 등의 명사와 결합하여 원인	너를 걱정한 마음에서 충고한

	이유를 나타낸다.	<p>거야.</p> <p>Sendan xavotir olganimdan maslahat berayapman.</p> <p>다음에도 잘 하라는 뜻<u>에서</u> 주는 선물이다.</p> <p>Kelasi safar ham yaxshi bajar degan ma`noda qilgan sovg`am bu.</p>
‘-(으)로’	‘-(으)로’는 서술어의 행위나 상태의 원인을 나타내는 의미를 나타내어 ‘-때문에’, ‘-에 기인하여’와 같이 사용된다.	<p>오해로 친구와 싸웠다</p> <p>Tushunmovchilik<u>dan</u> do`stim bilan urushdim.</p>

이유를 나타내는 조사 ‘-에’와 ‘-에서’는 우즈베크어로 어미 ‘-dan’과 ‘-da’로 번역된다. 따라서 우즈베크어에는 조사구에 따라 번역이 다양할 수 있다.

주의

이유를 나타내는 ‘-에’와 ‘-로’는 교체가 가능하지만 ‘-에’는 앞 구문에 ‘-(으)로’는 뒷 구문에 중점이 주어지는 데에 차이가 있다.

오빠는 회사일로 지쳤다. Akam firma ishidan charchadi.

오빠는 회사에 지쳤다. Akam firma ishidan charchadi.

시간

<p>‘-에’</p>	<p>일정 시각과 시대를 나타내는 데에 또 순서를 나타낼 때도 사용한다. 우즈벱어로 어미 ‘-da’로 번역된다.</p>	<p>매일 여섯 시에 일어난다. Har kuni soat 6<u>da</u> turaman. 한국은 겨울에 몹시 춥다. Koreyada qish<u>da</u> juda ham sovuq.</p>
<p>‘-(으)로’</p>	<p>주기를 나타내거나 행동이 계속적으로 이루어지는 시간을 나타내는 의미로 쓰인다. 우즈벱어로는 ‘-da’ 어미로 번역된다. 그러나 ‘후’, ‘어제’, ‘저녁’ 같은 단어들과 결합하여 이유를 나타내는 조사 ‘-(으)로’가 우즈벱어로 번역될 때 어미를 가지지 않는다.</p>	<p>나는 봄가을로 감기를 앓는다. Men bahor-kuz<u>da</u> shamollayman. 그가 떠난 후로 나는 계속 슬픔에 잠겨 있었다. U ketganidan keyin Ø men qayg`uga botdim.</p>

주의

‘어제, 오늘, 내일, 방금’ 등과 같은 때를 나타내는 부사는 ‘-에’가 결합하지 않는다.

어제 도서관에 갔다

Kecha kutubxonaga bordim.

오늘 모두 모이세요

Bugun hammalaringiz yig`ilinglar.

단위

부사격 조사 ‘-에’는 단위 명사와 결합하여 ‘개수, 가격’ 등을 나타낸다.
우즈벡어로는 주로 ‘-ga’ 어미로 번역되지만 어미 없이도 번역이 가능하다.

이 약을 하루에 세 번씩 드세요 Bu dorini kuniga 3 marta qabul qiling

-이거 얼마예요? Bu qancha bo`kadi?

-이천 원에 이 백그램입니다. Ikki ming vonga 200g bo`ladi

4.5. 부사격 조사 학습 모형

장소 및 위치

장소를 나타내는 명사 ‘-에’ + 존재 동사 → 있다, 없다, 많다, 드물다 → 작은 장소
장소를 나타내는 명사 ‘-에서’ + 동작 동사 → 공부하다, 탁구를 치다, 춤을 추다 → 넓은 장소

1) 승우 씨가 도서관에 있어요

J-b Sinu kutubxonada.

2) 한라산은 제주도에 있어요.

Halla tog`i Cheju orolida joylashgan.

3) 도서관에 사람이 적다.

Kutubxonada odam kam.

4) 도서관에 사람이 드물다.

Kutubxonada odam juda oz.

5) 그는 도서관에서 책을 읽는 걸 좋아해요.

U kutubxonada kitob o`qishni yaxshi ko`radi.

6) 동생이 저기 있는 체육관에서 태권도를 배우고 있어요.

Ukam u yerdagi sport zalda tekvandoni o`rganayapti.

주의

다음과 같은 동사의 경우에는 조사 '-에', '-에서' 모두 가능하다.

‘살다, 머무르다, 거처하다’

그는 미국에 살고 있다.

U Amerikada yashaydi.

그는 미국에서 살고 있다.

U Amerikada yashaydi.

하지만 아래의 문장에서 ‘행복하게’라는 부사어를 사용하여 ‘살다’수식하게 하면 ‘존재’보다는 ‘행위’의 뜻이 강해지는데, 이러한 경우에는 ‘-에서’만 가능하다.

그는 일본에서 정말 행복하게 산다. U Yaponiyada juda baxtiyor umr surmoqda.

그는 일본에 정말 행복하게 산다.(X)

연습 1: ‘에’와 ‘에서’를 선택해서 빈 곳에 넣으세요.

◇,1 아기가 요람____ 잔다.

◇,2 짐을 우리 집____ 맡기세요.

- ◇,3 내일 친구와 대사관 앞____ 만나기로 했어요.
- ◇,4 산____ 나무를 한다.
- ◇,5 롤라 씨는 한라 호텔 3 층____ 결혼식을 해요.
- ◇,6 모두 운동장____ 모이세요.

연습 2: 맞는 것을 고르고 이유를 말하세요.

- ◇,1 아이는 수줍게 어머니 옆에서 기댔다.
- ◇,2 그가 대학원 에서 전공하는 것은 국어학이다.
- ◇,3 어제 집 에서 텔레비전을 봤어요.
- ◇,4 사과가 땅 에서 떨어졌다.
- ◇,5 이걸 냄비 에 넣고 녹이세요.
- ◇,6 불안이 가슴속 에 확산되고 있어요.
- ◇,7 흙이 바지 에서 묻었다.

주고받음

사람이나 동물(명사) ‘-에게’ → 영향을 주다, 말하다 → 주다, 말하다, 영향을 미치다, 묻다
사람이나 동물(명사) ‘-에게서’ → 영향을 받다, 듣다 → 받다, 듣다, 맞다

철수는 민수에게 보고 싶다고 말했다. Cholsu Minsuga sig`indim deb aytdi.

그는 나에게 편지를 보냈다. U menga xat yubordi.

그에게 비밀을 말해 버렸다. Unga sirni oshkor qildim.

친구에게서 책을 빌렸다. Do`stimdan kitob olib turdim.

선생님에게서 연필을 받았어요. Domlodan ruchka oldim.

연습 1. 알맞은 것을 고르세요.

- 1) 나는 친구에게서 이 책을 빌렸다
- 2) 민수는 선생님에게서 선물을 주었다.
- 3) 미국에게 편지를 보냈다.
- 4) 개에 물을 주었다.
- 5) 너에게 이것을 주려고 가져왔다
- 6) 벌은 꽃에서 꿀을 얻는다.
- 7) 나는 의사 선생님한테 상담을 받았다.

연습 2. 다음에 동사를 결합할 수 있는 조사에는 'o' 아니면 'x'를 표시하고 문장을 만드세요.

동사	에게	에게서	에서	문장
물어보다	o	x	x	그 부분을 선생님 <u>에게</u>

				물어봤어요.
얼다				
편지가 오다				
받다				
드리다				

결론

본 논문의 목적은 우즈베크어를 모국어로 하는 학습자들에 자주 발생하는 부사격 조사의 오류를 분석하여 그 원인을 살펴보고, 부사격 조사 ‘-에, -에서, -에게/한테, -에게서/한테서, -(으)로’ 등의 효과적인 교육 방법을 제시하는 데 있다.

한국어 부사격 조사 ‘-에, -에서, -에게/한테, -에게서/한테서, -(으)로’는 의미가 다양할 뿐만 아니라 의미가 서로 비슷하고 바꾸어 쓸 수 있는 경우도 있다. 이것이 한국어를 배우는 학습자들을 곤란하게 만든다. 그래서 한국어 부사격 조사에 나타날 수 있는 다양한 의미를 살펴보고 우즈베크어 어미와 어떠한 상황에서 어떻게 대응하는지 한국어 조사와 우즈베크어 어미의 공통점과 차이점을 분석했다.

1.장에서는 부사격 조사 ‘-에, -에서, -에게/한테, -에게서/한테서, -(으)로’가 가진 의미와 용법들을 알아보고 각각의 조사가 가진 고유의 의미와 서로 교체되어 쓰이는 조사들을 비교하여 알아 보았다. 그리고 부사격 조사의 의미 분류에 따라 예문을 들고, 우즈베크어로 번역된 문장을 제시하였다. 이를 통하여 한국어 부사격 조사와 우즈베크어 어미가 대응되는 양상을 구체적으로 살펴보았다.

2.장에서는 우즈베크어 어미 ‘-da, -ga, -dan’ 용법 분류에 따른 한국어 부사격 조사 대조를 살펴보았다. ‘여격 어미 -ga’, ‘탈격 어미 -dan’, ‘장소격 어미 -da’, ‘우즈베크어 어미에 대응되는 한국어 부사격 조사 정리’로 나누어 우즈베크어 어미의 가진 의미상과 그에 따라 한국어의 대응될 수 있는 조사를 분류하였다.

3.장에서는 우즈베키스탄 한국어 학습자들을 대상으로 실시한 한국어 부사격 조사 테스트 결과를 분석하였다.

4.장에서는 테스트 결과 분석을 바탕으로 한국어 학습자의 부사격 조사 ‘-에, -에서, -에게/한테, -에게서/한테서, -(으)로’ 등의 교육 내용과 방법을 제시하였다. 부사격 조사를 각각 따로 가르치는 것보다 의미상에 따라 가르쳐야 한다. 이럴 경우 서로 비슷한 조사들이 어떤 경우에는 대치될 수 있는지 어떤 경우에 하나만 사용될 수 있는지를 확실하게 가르칠 수 있다.

4.5. 장에서는 4.1. 장에서 4.4. 까지 제시된 교육 내용과 방법을 바탕으로 부사격 학습 모형을 만들어 실제 교육 현장에서 적용할 수 있도록 했다.

참고문헌

1. 고영근, 표준 국어문법론// 탐출판사, 2008
2. 김 마리나, 우즈베크어를 모국어로 하는 한국어 학습자의 조사 사용 오류 분석// 호서대학교 대학원 석사 학위, 2005
3. 김병일, 우즈베크어 한국어 사전// 사마르칸드 국립 외국어대학교 2008
4. 김영희, 우즈베키스탄 한국어 학습자를 위한 내용중심 교수요목// 한국외국어 대학교 석사학위 논문, 2010
5. 김은주, 한국어 부사격 조사 '에','에서', '로'의 교육 방안// 동덕여자대학교 일반대학원 석사학위 논문, 2010
6. 김정숙, 외국인을 위한 한국어문 1//대한민국,서울, 커뮤니케이션북스, 2005
7. 동 완, 러시아 한국어 사전//, 고려대학교 러시아 문화 연구서편 1986
8. 슬 지 엔, 한국어 부사격 조사와 중국어 개사의 대조 연구// 경북대학교 석사학위 논문, 2009
9. 신호경, 중국인 초급 학습자의 '에/에서' 오류 개선 방안// 부산대학교 국제언어교육원, 2009
10. 씨나룻 닛타완, 한국어 부사격 조사와 태국어 전치사 대비 연구// 충남대학교 석사학위 논문, 2010
11. 이지훈, 러시아권 학습자의 한국어 격조사 오류 분석 연구// 한국외국어대학교 교육대학원 석사학위, 2011
12. 이희승, 국어대사전, 1999

13. 새 한 노 사전// 한국외국어 대학교 노어과,2009
14. U. Tursunov, Hozirgi o`zbek adabiy tili //Toshkent: «O`zbekiston», 1992
15. Wang Zongyan, 조사 용법에 대한 한국어와 중국어 비교 연구 –
부사격 조사 '-에' '-에서' '-에게' '-로'의 용법을 중심으로-// 석사학위
논문, 2009

Internet veb sahifalari

1. www.khcu.ac.kr
2. ko.wikipedia.org/wiki/한국어_문법
3. blog.daum.net/catsmom/103
4. www.ceesok.narod.ru/doc23.pdf